

获美国国际阅读学会“最爱童书”奖

美国童书协会儿童评选“最爱图书”



世界顶级儿童文学家的
传世经典

绒布兔

[英]马杰里·威廉姆斯 著

任溶溶 译

被美国儿童文学协会（CLA）评为
“十部美国最伟大的儿童文学作品”之一

*Velveteen
Rabbit*



东南大学出版社
SOUTHEAST UNIVERSITY PRESS

绒布兔

*Velveteen
Rabbit*



图书在版编目(CIP)数据

绒布兔 / (英) 威廉姆斯 (Williams, M.) 著; 任溶溶译. — 南京: 东南大学出版社, 2015.5
(世界顶级儿童文学家的传世经典)
ISBN 978-7-5641-5547-6

I. ①绒… II. ①威… ②任… III. ①童话—英国—现代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第044460号

绒布兔

出版发行 东南大学出版社(南京四牌楼2号 邮编:210096)

策 划 花狐狸童书馆(025-83291530)

责任编辑 谷 宁

经 销 全国各地新华书店

照 排 南京凯建图文制作有限公司

印 刷 南京玉河印刷厂

版 次 2015年5月第1版 2015年5月第1次印刷

开 本 880 mm×1230 mm 1/32

印 张 2.25

字 数 6千字

书 号 ISBN 978-7-5641-5547-6

定 价 10.00元

(凡因印装质量问题,可直接向营销部调换。电话:025-83791830)

078698900

编者的话

本套丛书收录作品的作者们,不论他们的经历与背景如何,都是站在孩子的心理角度,饱含了对儿童的尊重与热爱。作品描述了孩子们的内心世界,他们的欢乐与忧愁、幻想与憧憬,以及他们对整个世界的认识。娓娓道来,使人沉醉其中。

当代中国处于启蒙阶段的少年儿童,过多地被“卡通”式读物所包围,而真正优秀的儿童文学作品却没有成为他们成长阶段的精神食粮。

真正优秀的原创文学作品对少年儿童心灵的启迪、想象的激发、视野的开阔、人格的塑造方面所起的巨大作用,是无可比拟的。这是孩子的企盼,家长的心愿,社会的共识,也是我们精心编选《世界顶级儿童文学家的

传世经典》的目的。

《世界顶级儿童文学家的传世经典》是“花狐狸童书馆”图书系列的一个重要组成部分。“花狐狸童书馆”是一个长期的出版计划，将引进、译编、出版上百种世界各国一流儿童文学家的传世经典著作，让中国的少年儿童从小就拥有一个包含着东西方最优秀儿童文学的阅读园地，这既是为了中国的未来，也是为了世界的未来。《世界顶级儿童文学家的传世经典》作为“花狐狸童书馆”系列的力作，一定会以其优秀的选题和精心的制作，春风化雨般浸润全中国少年儿童的心扉。

我们需要什么样的文学

——总序

这是一套以经典儿童文学的名义献给少年的书。

世界上有那么多优秀和经典的文学，那些经久不衰的名字如同星辰照亮了我们头顶的夜空。

当然，我们早早就应该去阅读但丁、莎士比亚、雨果、托尔斯泰、博尔赫斯、马尔克斯、伍尔芙以及曹雪芹……只是，对于成长中的孩子来说，他们的作品是否能润物无声地深入稚嫩的心田？是否让孩子感同身受地体会其中的奥义与精妙？答案或许是否定的。对涉世未深的少年来说，那些高山仰止的作品读来难免感觉艰涩和陌生，文学阅读本应带来的情感共鸣和极致的审美体验自然也要减弱几分。

幸得有儿童文学的存在。

优秀的“儿童文学”，和优秀的成人文学作品并没有高下之分——儿童文学囊括了所有文学可以表达的主题，但她采用的是儿童和少年易于接受的表现形式和表述方式；这样一种深入浅出的文学，不会在艺术标准上降格以求，更不因读者的年龄之小，而潦草了成人作家需要在其中表达的人生要义。但和一般成人文学不同的是，优秀的儿童文学即便是揭露现实中存在的邪恶，也能融会贯通，让读者不受创伤。和成人文学一样，儿童文学同样表现人性、探索人生，甚至，儿童文学有着比之一般文学更为优越之处——读者所面对的一切都可能是新鲜的，因此，儿童文学更加负有了发现人生、探索人生奥秘、叙写人情之美的责任。

我曾用“浅近而深刻、伤感却温暖、真实不残忍、快乐不浅薄”来概括优秀的儿童文学所应具备的特质。她们也是经典，是纯文学，享有和成人文学经典作品同样的艺术价值和荣耀。作家在其中投入了文学的真生命，却以让孩子亲近的形式出现。这样的作品不会拒人于千里之外，而是具有神奇的魔力，让孩子“自然地阅读”，而不是“被动被迫地阅读”。读过这些作品的孩子，能真正感受到心灵的感动、愉悦与震撼，在潜移默化中吸取能量，由衷地热爱上阅读。

一个成长中的孩子，是一定要阅读经典的。

在我们的孩子面前，有着那么多的阅读选择——浅薄逗笑的商业童书、花花绿绿的动漫故事、大同小异如出一辙的校园故事……这样的阅读不能说有害，但充其量和看电视、玩电子游戏无异，至多能消磨时间、放松神经，至于培养高雅志趣、陶冶心灵、得到情感上的升华和艺术审美体验……恐怕是一点都谈不上的。而找到人性的闪光、重新发现人生，认识生活的无奈与希望，看到世界的繁杂和博大，获得醍醐灌顶的思想启示……这些经典儿童文学所能带给我们的美好，在快餐化的阅读中同样是难以得到的。

虽然很难说，阅读的品质能够决定孩子的未来——身处变化万千的世界，阅读仅仅是无数影响他们成长的因素之一——但阅读的趣味，多多少少能影响到他们未来的志趣、品位和气质。一个终日沉迷于电子游戏的孩子与一个热爱阅读的孩子，终究会有些气质上的不同吧？一个趣味肤浅庸俗的孩子与一个热爱高雅艺术的孩子，在长大后也很可能成为精神气象完全不同的人吧？当把一个人的成长史与他的阅读史放在一起研究时，我们自然会发现，它们之间有着怎样不可思议的神秘的联系。

于是，在给成长中的孩子选择读物时，我们总是小心翼翼，从不马虎。我们并不愿意强迫孩子阅读，只是希望他们自然而然地亲近那些经典的文字，并且自然而然地与书中的人物同悲同喜。他们会带着惊诧与欣喜认识、领受和欣赏——完全陌生、意想不到的环境和时代背景里发生的故事；不可思议、天马行空的想象力，睿智深邃的思想灵光，感同身受同龄人的成长以及生活的诗意、浪漫与美妙……经典的文学，因了那些深入心灵的触动，是可以让单调的生命丰饶起来的，也可以让枯燥刻板的生活变得湿润与丰富，更重要的，是让阅读她们的孩子获得成长的勇气 and 希望。

收入这套《世界顶级儿童文学家的传世经典》的作品在国外都有着巨大影响，有的还成为儿童文学史上经典中的经典，有着完全不同的故事背景和叙述风格。她们中有一些是带着复古气味的书，但我相信，经典的文学恰恰是用时间来为自己证明的，这些书也不例外。

殷健灵

2015年1月6日

cóng



qián yǒu yì zhī róng bù tù gù shi
前有一只绒布兔，故事

gāng kāi shǐ de shí hòu tā zhēn shì jí qí piào liang
刚开始的时候他真是极其漂亮。

tā pàng hū hu de xiǎo tù zǐ jiù gāi shì zhè ge
他胖乎乎的，小兔子就该是这个

yàng zi tā de shēn tǐ shì zōng sè de shēn shang
样子；他的身体是棕色的，身上

yǒu bái sè diǎn zi yǒu yì gēn gēn xiàn zuò de hú
有白色点子，有一根根线做的胡

xū tā de ěr duo lǐ chèn zhe fěn hóng sè de chóu
须，他的耳朵里衬着粉红色的绸

zi shèng dàn jié de zǎo shang tā bèi chā jìn nán hái
子。圣诞节的早上他被插进男孩

de cháng wà zi lǐ zài wà kǒu shàng zuò zhe bào zhe
的长袜子里，在袜口上坐着，抱着

dōng qīng shù zhī zhēn shì tài mí rén le
冬青树枝，真是太迷人了。

cháng wà zi lǐ hái fàng zhe qí tā dōng xī
长袜子里还放着其他东西，

jiān guǒ jú zi hé yì zhī wán jù huǒ chē hái
坚果、橘子和一只玩具火车，还

yǒu qiǎo kè lì xìng rén hé yì zhī fā tiáo wán jù lǎo
有巧克力杏仁和一只发条玩具老

shǔ bú guò róng bù tù shì zuì hǎo de nán hái
鼠，不过绒布兔是最好的。男孩

zhì shǎo bǎ tā bǎo bèi le liǎng gè xiǎo shí zhí dào
至少把他宝贝了两个半小时，直到

shū shu ā yí lái chī fàn dài lái xǔ duō lǐ
叔叔阿姨来吃饭，带来许多礼

wù xī xī shā shā dǎ kāi bāo zhuāng zhǐ zhè shí
物，西西沙沙打开包装纸，这时

nán hái xīng fèn de kàn zhe suǒ yǒu de xīn lǐ wù
男孩兴奋地看着所有的礼物，



Christmas morning

cái bǎ róng bù tù wàng zài yì biān

才把绒布兔忘在一边。

róng bù tù yǒu hěn cháng yí duàn shí jiān zhù zài

绒布兔有很长一段时间住在

wán jù chú lǐ huò liú zài yù ér shì de dì bǎn

玩具橱里，或留在育儿室的地板

shàng méi rén xiǎng dào tā tā tiān shēng dǎn qiè

上，没人想到他。他天生胆怯，

yòu yīn wèi tā shì róng bù zuò de yì xiē gèng áng

又因为他是绒布做的，一些更昂

guì de wán jù jiù hěn lěng luò tā jī xiè wán jù

贵的玩具就很冷落他。机械玩具

fēi cháng gāo ào shéi dōu qiáo bu qǐ tā men mǎn

非常高傲，谁都瞧不起；他们满

nǎo zi xiàn dài guān niàn hǎo xiàng zì jǐ shì zhēn de

脑子现代观念，好像自己是真的

yí yàng yì zhī mó xíng chuán yǐ jīng zài zhè lǐ zhù

一样。一只模型船已经在这里住

le liǎng gè jì jié dà bù fēn yóu qī dōu diào
了两个季节，大部分油漆都掉

le tā jiù shì zhè zhǒng kǒu qì cóng bù cuò guò
了，他就是这种口气，从不错过

rèn hé jī huì zhǎn shì yǒu guān cāo kòngshéng suǒ de jì
任何机会展示有关操控绳索的技

shù shù yǔ róng bù tù shuō bù chū zì jǐ shì shén
术术语。绒布兔说不出自己是什

me dōng xī de mó xíng tā hái bù zhī dào yǒu zhēn
么东西的模型，他还不知道有真

de tù zǐ cún zài tā yǐ wéi qí tā tù zǐ dōu
的兔子存在；他以为其他兔子都

xiàng tā yí yàng sāi mǎn le mù xiè tā xiǎng mù xiè
像他一样塞满了木屑，他想木屑

tài lǎo jiù le zài xiàn dài quān zi lǐ bù gāi tí
太老旧了，在现代圈子里不该提

jí shèn zhì tí mó xī nà zhǐ néng huó dòng de
及。甚至提摩西，那只能活动的

mù zhì shī zi shì cán jí jūn rén zuò de tā
木制狮子，是残疾军人做的，他

yě yǒu gèng guǎng kuò de shì yě jiù zhuāng qiāng zuò
也有更广阔的视野，就装腔作

shì hǎo xiàng yǔ zhèng fǔ yǒu shén me guān xi kě
势，好像与政府有什么关系。可

lián de róng bù tù jǐ zài tā men zhōng jiān jué de
怜的绒布兔挤在他们中间，觉得

zì jǐ fēi cháng miǎo xiǎo hé píng fán zhǐ yǒu pí mù
自己非常渺小和平凡，只有皮木

mǎ shì wéi yī duì tā yǒu hǎo de wán jù
马是唯一对他友好的玩具。

pí mù mǎ zài yù ér shì de shí jiān bǐ rèn
皮木马在育儿室的时间比任

hé wán jù dōu cháng tā tài lǎo le zōng sè pí
何玩具都长。他太老了，棕色皮

máo tū chéng yí kuài yí kuài de dǐ xià de jiē fèng
毛秃成一块一块的，底下的接缝

dōu lù le chū lái ér qiě dà bù fen wěi ba máo
都露了出来，而且大部分尾巴毛

yǐ jīng bèi lā qù chuān chéng le zhū liàn tā zhī
已经被拉去串成了珠链。他知

dào hěn duō shì qing yīn wèi tā yǐ jīng kàn dào guò
道很多事情，因为他已经看到过

xǔ duō jī xiè wán jù jiē lián dào lái zì chuī zì
许多机械玩具接连到来，自吹自

擂、神气活现，后来机械发条断

le jiù xiāo shī le tā zhī dào tā men zhǐ shì wán
了就消失了，他知道他们只是玩

jù bú huì zài biàn chéng bié de dōng xi yù ér
具，不会再变成别的东西。育儿

shì de mó fǎ fēi cháng qí miào zhǐ yǒu pí mù mǎ
室的魔法非常奇妙，只有皮木马

nà yàng de wán jù yòu lǎo yòu cōng míng yòu zhī dào
那样的玩具又老又聪明，又知道

hěn duō cái liǎo jiě suǒ yǒu de yí qiè
很多，才了解所有的一切。

zhēn de shì zhè me huí shì yì tiān róng
“真的是这么回事？”一天，绒

bù tù wèn pí mù mǎ tā men bìng pái zuò zài yù
布兔问皮木马，他们并排坐在育

ér shì huǒ lú páng zhè shí nà nà hái méi jìn lái
儿室火炉旁，这时娜娜还没进来

shōu shì fáng jiān shì bu shì yǒu dōng xī zài nǐ
收拾房间。“是不是有东西在你

shēn tǐ lǐ miàn wēng wēng xiǎng yǒu gè fā tiáo bǐng chuō
身体里面嗡嗡响，有个发条柄戳

chū lái le ?
出来了？”

zhēn de tù zi kě bu shì xiàng nǐ zhè yàng
“真的兔子可不是像你这样

zuò chū lái de ,” pí mù mǎ shuō zhè shì yí
做出来的，”皮木马说，“这是一